

VOCABULARIUM

POLYGLOTTUM

VITAE

SILVARUM

*Verlag Paul Parey*

# VOCABULARIUM POLYGLOTTUM VITAE SILVARUM

*Waldbiologisches Fachwörterbuch  
auf der Grundlage der wissenschaftlichen  
Nomenklatur*

Latein · Deutsch · Englisch · Französisch · Spanisch · Russisch

Von

**Risa von Litschauer**

Bundeforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft  
Reinbek bei Hamburg



1955

VERLAG PAUL PAREY · HAMBURG UND BERLIN  
VERLAG FÜR LANDWIRTSCHAFT · FORST- UND JAGDWESEN  
HAMBURG 1 · SPITALERSTRASSE 12

## Vorwort

Während meiner langjährigen Tätigkeit als Sprachsachverständige an einem forst- und holzwirtschaftlich ausgerichtetem Forschungsinstitut ergaben sich immer wieder Schwierigkeiten bei der Übersetzung waldbiologischer Ausdrücke, die in den vorhandenen Fachwörterbüchern, entweder nicht berücksichtigt oder ungenau übersetzt waren. Hieraus ersah ich die Notwendigkeit, diese Ausdrücke zu sammeln und zu dem vorliegenden Wörterbuch zusammenzufassen.

Es wurden aus den Gebieten der Waldbiologie vor allem die Ausdrücke, die in der Fachliteratur in den einzelnen Landessprachen ohne gleichzeitige Angabe des wissenschaftlichen Namens vorkommen können, aufgenommen. Wo der praktische Gebrauch des Buches noch eine Lücke aufzeigt, wäre ich für den Hinweis dankbar, der einer Neuauflage zugute kommen kann. Die Auswahl der Stichwörter ist in der Bundesforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft, Reinbek b. Hamburg, von folgenden Sachverständigen überprüft und ergänzt worden: Prof. Dr. W. BAVENDAMM, Mykologie; Dr. H. FRANCKE-GROSMANN, Dr. W. RÜHM, Entomologie; Dr. J. G. HASENKAMP, Ornithologie; Techn. Assistent J. HOFMANN, übrige Zoologie; Dr. E. SCHMIDT, I. VON NOLDE, Botanik; Forstmeister Dr. E. BUCHHOLZ, vollständige Bearbeitung des russischen Teils; E. BEHNKE, schriftliche Ausarbeitung.

Die Überprüfung der übrigen fremdsprachlichen Teile wurde liebenswürdigerweise durch folgende ausländische Institutionen vorgenommen:

University of Oxford, Department of Forestry, Imperial Forestry Institute: Professor of Forestry H. G. CHAMPION und R. NEIL CHRYSTAL.

United States Department of Agriculture, Forest Service, Washington: WILLIAM A. DAYTON, Chief, Division of Dendrology and Range Forage Investigations; C. F. W. MUESEBECK, In Charge, Division of Insect Detection and Identification, Bureau of Entomology and Plant Quarantine; JOHN A. STEVENSON, Principal Mycologist in Charge, Bureau of Plant Industry, Soils, and Agricultural Engineering, Division of Mycology and Disease Survey, Beltsville.

Ecole Nationale des Eaux et Forêts, Nancy/France: Directeur A. OUDIN, Inspecteur Général des Eaux et Forêts und R. JOLY.

Escuela Especial de Ingenieros de Montes, Ciudad Universitaria, Madrid, Instituto Forestal de Investigaciones y Experiencias, Madrid: Forst-Ing. J. BENITO MARTINEZ und techn. Assistent H. LUIS MONTEAGUDO.

Für all diese wertvolle und selbstlose Mitarbeit sei an dieser Stelle nochmals aufs wärmste gedankt und der Hoffnung Ausdruck gegeben, daß dieses Nachschlagewerk zur wissenschaftlichen Verständigung beitragen möge.

Reinbek, im Dezember 1954

*Risa v. Litschauer*

